АОУ ДПО УР «Институт развития образования»

Национальная библиотека Удмуртской Республики

Информационное агентство «Сусанин»

**IX Межрегиональный конкурс «Перевод в поле многоязычия» 2018–2019 гг.**

ИНСТРУКЦИЯ ДЛЯ УЧАСТНИКОВ III ЭТАПА

(учащихся старших классов общеобразовательных школ и студентов средних

профессиональных образовательных учреждений)

Третий этап проводится 25 апреля 2019 года с 15.00 до 18.00 (местного времени) дистанционно в режиме онлайн в виде одновременной переводческой сессии. Язык, на который выполняется перевод, – русский. Цель этапа – погружение конкурсантов в реальную практику профессиональной деятельности, в центр внимания выходит прагматический аспект перевода.

Для участия в этом этапе необходимо прислать заявку на электронный адрес [taniave@inbox.ru](mailto:taniave@inbox.ru) **не позднее 12.00 25 апреля 2019 г**. В заявке обязательно должны быть указаны ФИО переводчика, город, номер телефона и адрес индивидуальной электронной почты, название образовательной организации, класс, руководитель, **язык, с которого будет выполнен перевод** (обязательно!).

Технические требования: отдельный компьютер с доступом в Интернет, наличие индивидуального электронного адреса, оставаться на связи с 15.00 до 18.30 в день проведения конкурса.

На указанный переводчиком электронный адрес в день конкурса **с 14.45 до 15.00** будет выслан список интернет-ресурсов иноязычных СМИ. Переводчик выбирает текст новости на одном из предлагаемых ресурсов, выполняет перевод новости и высылает текст на адрес [taniave@inbox.ru](mailto:taniave@inbox.ru) **до 18.00** в следующем формате:

|  |
| --- |
| Тема письма: Перевод в поле многоязычия, 3 этап |
| Текст сообщения:  [ссылка на оригинал статьи]  текст перевода  Подготовил (а) ФИ |

Перевод должен быть набран автором в текстовом поле сообщения. **Прикрепленные к сообщению файлы любых форматов к рассмотрению не принимаются!**

Пример:

|  |
| --- |
| Тема письма: Перевод в поле многоязычия, 3 этап |
| <http://www.upi.com/Top_News/US/2013/06/18/Journalist-Michael-Hastings-killed-in-car-crash/UPI-98631371610781/>  **Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе**  Его автомобиль врезался в дерево и загорелся.  Лос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня, сообщают [upi.com](http://www.upi.com/).  Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости.  Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане.  Подготовила Иванова Оксана |

Итоги конкурса подводятся в тот же день. Лучшие переводы будут опубликованы на новостном портале [www.susanin.pro](http://www.susanin.pro) в рубрике «Новости мира» с указанием автора перевода.

*В обязанности жюри не входит комментарий анализа и экспертной оценке перевода.*

Основные **критерии оценки качества** **перевода** в соответствии с общими требованиями к переводу новостной статьи:

– соблюдение требований к структуре текста;

– соблюдение плана содержания (свежесть, актуальность, точность передачи фактов);

– соответствие правилам русского языка.

К переводу новостной статьи предъявляются следующие **общие требования**:

– свежесть (оригинальная статья должна быть датирована днем выполнения перевода – 25 апреля 2019 года);

– актуальность (событие должно быть интересно и понятно носителям русского языка);

– точная передача фактов;

– отсутствие оценки события, любой экспрессивной эмоционально-оценочной лексики.

**Требования к структуре текста**. Новостной текст содержит следующие элементы:

1. Заголовок (отражает что, где, когда произошло; содержит глагол прошедшего времени совершенного вида активного залога; 7–9 слов; не начинается с предлога; отсутствуют знаки препинания).
2. Подзаголовок (уточняет информацию заголовка).
3. Лид – первый абзац основного текста (отражает что, где, когда, с кем произошло; во втором предложении лида содержится ссылка на источник, например: «Сообщает агентство huffingtonpost»).
4. Подробности, предпосылки, последствия события или цитата.
5. Background (фон события, который помогает понять, что именно произошло).

Пример перевода новостной статьи (с точки зрения структуры текста):

|  |  |
| --- | --- |
| **Заголовок** | **Знаменитый американский журналист Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе** |
| **Подзаголовок** | Его автомобиль врезался в дерево и загорелся. |
| **Лид** | Лос-Анджелес. 33-летний американский журналист и военный корреспондент Майкл Гастингс погиб в автокатастрофе. Это произошло во вторник, 18 июня, сообщают [upi.com](http://www.upi.com/). |
| **Подробности** | Автомобиль журналиста врезался в дерево и загорелся. Тело Гастингса обуглилось до неузнаваемости. |
| **Background** | Майкл Гастингс стал известен всему миру после публикации скандального интервью с генералом Стэнли Маккристалом в журнале «Роллинг стоун», которое привело к отставке военачальника, командовавшего войсками США и НАТО в Афганистане. |

*Желаем успеха всем участникам конкурса!*